



Kultur des Willkommens

Grundrechte in der Bundesrepublik Deutschland | Grundgesetz • Artikel 1 - 20

Культура гостеприимства

Основные права в Федеративной Республике Германии | Основной закон • статьи 1 - 20

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

wir leben in einer Zeit des spürbaren Wandels. Unser Land wird vielfältiger und bunter - mit allen damit verbundenen Chancen und Herausforderungen. Viele Menschen unterschiedlicher Herkunft, Religion und Weltanschauung leben in Deutschland zusammen. Sie prägen unser Bild in der Welt und bringen unser Land wirtschaftlich, sozial und kulturell voran. Diese kulturelle Vielfalt tut unserem Land gut und sie bereichert unser aller Leben.

Wer in Deutschland lebt, muss seine Herkunft nicht verleugnen. Aber er muss bereit sein, eine offene Gesellschaft nach dem Leitbild des Grundgesetzes mitzugestalten. Unsere Verfassung bietet breiten Raum für kulturelle Vielfalt, sie sichert die Freiheit des Glaubens, die Gleichberechtigung von Frau und Mann. Und sie garantiert die Rechte von Minderheiten. Damit alle diese Freiheit leben können, setzt unser Grundgesetz zugleich klare Grenzen, die niemand unter Hinweis auf seine Herkunft oder religiöse Überzeugungen verletzen darf.

Mit anderen Worten: Das Grundgesetz und vor allem seine ersten 20 Artikel bilden unsere demokratische und freiheitliche Leitkultur in Deutschland. Es beschreibt, wie wir uns in Deutschland begegnen und unser Zusammenleben gestalten wollen.

Уважаемые сограждане!

Мы живем во времена значительных перемен. Наша страна становится более многообразной и разнородной, что связано как с новыми возможностями, так и с новыми вызовами. В Германии сосуществуют люди различного происхождения, вероисповедания и мировоззрения. Они создают наш образ в мире и способствуют развитию нашей страны в экономическом, социальном и культурном плане. Это культурное многообразие приносит пользу нашей стране и делает нашу жизнь богаче.

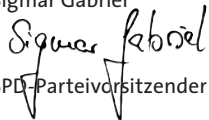
Жителям Германии не нужно отрекаться от своего происхождения. Но они должны быть готовы участвовать в создании открытого общества в соответствии с Основным законом. Наша конституция предусматривает широкие возможности для культурного многообразия, обеспечивает свободу вероисповедания, равноправие мужчин и женщин. Она также гарантирует права меньшинств. Вместе с тем в нашем Основном законе четко определены границы, которые никто не может нарушать, ссылаясь на свое происхождение или религиозные убеждения. Это сделано для того, чтобы все могли пользоваться этими свободами.

Иными словами: Основной закон и, прежде всего, его первые 20 статей формируют нашу демократическую и свободную общую культуру в Германии. В нем описываются принципы общения и совместного проживания в Германии.

Die Achtung der Menschenwürde, die Prinzipien von Rechtsstaatlichkeit und Demokratie, soziale Bürgerrechte, gegenseitige Toleranz und Freiheitsliebe – all diese Werte sind im Grundgesetz beschrieben. Aber sie sind damit nicht dauerhaft erkämpft. Sie müssen mit Leben erfüllt werden – jeden Tag aufs Neue. Das kann nur gelingen, wenn alle Menschen, die in Deutschland leben, diese Grundwerte unserer Verfassung kennen und nutzen – und damit auch ihre ganz persönlichen Rechte und Pflichten. Diese Broschüre soll hierzu einen Beitrag leisten.

Mit freundlichen Grüßen

Sigmar Gabriel

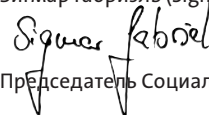


SPD-Parteivorsitzender

Уважение человеческого достоинства, принципы верховенства закона и демократия, социальные гражданские права, взаимная терпимость и свободолюбие – все эти ценности описаны в Основном законе. Но это еще не значит, что они завоеваны навсегда. Они должны наполняться жизнью – каждый день заново. Это возможно только в том случае, если все люди, живущие в Германии, будут знать эти основные ценности нашей конституции и пользоваться ими. То же самое касается личных прав и обязанностей. Данная брошюра предназначена поспособствовать этому.

С уважением,

Зигмар Габриэль (Sigmar Gabriel)



Председатель Социал-демократической партии Германии

Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland

vom 23. Mai 1949

I. Die Grundrechte

Art. 1

Artikel 1 [Menschenwürde – Menschenrechte – Rechtsverbindlichkeit der Grundrechte]

- (1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.
- (2) Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.
- (3) Die nachfolgenden Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

Art. 2

Artikel 2 [Persönliche Freiheitsrechte]

- (1) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.
- (2) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Основной закон Федеративной Республики Германии

от 23 мая 1949 года

I. Основные права

Статья 1

Статья 1 [Человеческое достоинство – права человека – юридическая обязательность основных прав]

- (1) Достоинство человека неприкосновенно. Уважать и защищать его – обязанность всей государственной власти.
- (2) Поэтому народ Германии признает неприкосновенные и неотъемлемые права человека в качестве основы любого человеческого сообщества, мира и справедливости в мире.
- (3) Нижеследующие основные права, являясь непосредственно действующим правом, обязательны для законодательной, исполнительной и судебной власти.

Статья 2

Статья 2 [Личные права и свободы]

- (1) Каждый имеет право на свободное развитие своей личности, если он не нарушает права других, конституционный порядок или нравственные нормы.
- (2) Каждый имеет право на жизнь и личную неприкосновенность. Свобода личности неприкосновенна. Вмешательство в эти права допускается только на основании закона.

Art. 3

Artikel 3 [Gleichheit vor dem Gesetz]

- (1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.
- (2) Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.
- (3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

Art. 4

Artikel 4 [Glaubens- und Gewissensfreiheit]

- (1) Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.
- (2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.
- (3) Niemand darf gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen werden. Das Nähere regelt ein Bundesgesetz.

Art. 5

Artikel 5 [Freiheit der Meinung, Kunst und Wissenschaft]

- (1) Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet. Eine Zensur findet nicht statt.

Статья 3

Статья 3 [Равенство перед законом]

- (1) Все люди равны перед законом.
- (2) Мужчины и женщины имеют равные права. Государство способствует действительному осуществлению равноправия мужчин и женщин и принимает меры по устранению существующих нарушений принципа равноправия.
- (3) Каждый имеет одинаковые права независимо от пола, происхождения, расы, языка, отечества и места рождения, веры, религиозных и политических воззрений. Никто не должен ущемляться в правах по причине физических или умственных недостатков.

Статья 4

Статья 4 [Свобода вероисповедания и совести]

- (1) Свобода вероисповедания, совести и свобода религиозных и мировоззренческих убеждений неприкосновенна.
- (2) Гарантируется беспрепятственное отправление религиозных обрядов.
- (3) Никто против своей совести не может быть принужден к несению военной службы с оружием. Более детально данный вопрос регламентируется Федеральным законом.

Статья 5

Статья 5 [Свобода мнения, искусства и науки]

- (1) Каждый имеет право свободно выражать и распространять свое мнение в устной, письменной форме и посредством изображений, а также беспрепятственно получать информацию из общедоступных источников. Гарантируется свобода печати и свобода радио- и телевидения. Цензура недопустима.

- (2) Diese Rechte finden ihre Schranken in den Vorschriften der allgemeinen Gesetze, den gesetzlichen Bestimmungen zum Schutze der Jugend und in dem Recht der persönlichen Ehre.
- (3) Kunst und Wissenschaft, Forschung und Lehre sind frei. Die Freiheit der Lehre entbindet nicht von der Treue zur Verfassung.

Art. 6

Artikel 6 [Ehe – Familie – Kinder]

- (1) Ehe und Familie stehen unter dem besonderen Schutze der staatlichen Ordnung.
- (2) Pflege und Erziehung der Kinder sind das natürliche Recht der Eltern und die zuvörderst ihnen obliegende Pflicht. Über ihre Betätigung wacht die staatliche Gemeinschaft.
- (3) Gegen den Willen der Erziehungsberechtigten dürfen Kinder nur auf Grund eines Gesetzes von der Familie getrennt werden, wenn die Erziehungsberechtigten versagen oder wenn die Kinder aus anderen Gründen zu verwahrlosen drohen.
- (4) Jede Mutter hat Anspruch auf den Schutz und die Fürsorge der Gemeinschaft.
- (5) Den unehelichen Kindern sind durch die Gesetzgebung die gleichen Bedingungen für ihre leibliche und seelische Entwicklung und ihre Stellung in der Gesellschaft zu schaffen wie den ehelichen Kindern.

Art. 7

Artikel 7 [Schulwesen]

- (1) Das gesamte Schulwesen steht unter der Aufsicht des Staates.
- (2) Die Erziehungsberechtigten haben das Recht, über die Teilnahme des Kindes am Religionsunterricht zu bestimmen.

- (2) Эти права ограничиваются положениями общих законов, положениями законов об охране молодежи и правом, гарантирующим защиту личной чести.
- (3) Гарантируется свобода искусства и науки, исследований и обучения. Свобода обучения не освобождает от обязанности соблюдения конституции.

Статья 6 [Брак – семья – дети]

- (1) Брак и семья находятся под особой защитой государства.
- (2) Уход за детьми и их воспитание являются естественным правом родителей и их первоочередной обязанностью. За ее исполнением следит государство.
- (3) Против воли родителей или лиц, ответственных за воспитание, дети могут быть отделены от семьи только на основании закона, если лица, ответственные за воспитание, не справляются со своими обязанностями или если существует угроза того, что дети могут остаться без присмотра по иной причине.
- (4) Каждая мать имеет право на защиту и заботу общества.
- (5) Внебрачным детям законодательство должно обеспечивать такие же условия физического и умственного развития и такое же положение в обществе, как и детям, рожденным в браке.

Статья 7 [Школьное образование]

- (1) Школьное образование контролируется государством.
- (2) Родители или лица, ответственные за воспитание, имеют право принимать решение о посещении ребенком уроков религии.

Статья 6

Статья 7

(3) Der Religionsunterricht ist in den öffentlichen Schulen mit Ausnahme der bekenntnisfreien Schulen ordentliches Lehrfach. Unbeschadet des staatlichen Aufsichtsrechtes wird der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Religionsgemeinschaften erteilt. Kein Lehrer darf gegen seinen Willen verpflichtet werden, Religionsunterricht zu erteilen.

(4) Das Recht zur Errichtung von privaten Schulen wird gewährleistet. Private Schulen als Ersatz für öffentliche Schulen bedürfen der Genehmigung des Staates und unterstehen den Landesgesetzen. Die Genehmigung ist zu erteilen, wenn die privaten Schulen in ihren Lehrzielen und Einrichtungen sowie in der wissenschaftlichen Ausbildung ihrer Lehrkräfte nicht hinter den öffentlichen Schulen zurückstehen und eine Sonderung der Schüler nach den Besitzverhältnissen der Eltern nicht gefördert wird. Die Genehmigung ist zu versagen, wenn die wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Lehrkräfte nicht genügend gesichert ist.

(5) Eine private Volksschule ist nur zuzulassen, wenn die Unterrichtsverwaltung ein besonderes pädagogisches Interesse anerkennt oder, auf Antrag von Erziehungsberechtigten, wenn sie als Gemeinschaftsschule, als Bekenntnis- oder Weltanschauungsschule errichtet werden soll und eine öffentliche Volksschule dieser Art in der Gemeinde nicht besteht.

(6) Vorschulen bleiben aufgehoben.

Artikel 8 [Versammlungsfreiheit]

(1) Alle Deutschen haben das Recht, sich ohne Anmeldung oder Erlaubnis friedlich und ohne Waffen zu versammeln.

(2) Für Versammlungen unter freiem Himmel kann dieses Recht durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes beschränkt werden.

(3) Уроки религии в государственных школах, за исключением светских школ, являются обычной учебной дисциплиной. Уроки религии проводятся в соответствии с принципами религиозных общин. Это не затрагивает права государства на осуществление контроля. Ни на одного учителя против его воли не может быть возложена обязанность вести уроки религии.

(4) Гарантируется право на создание частных школ. Частные школы могут служить заменой государственным школам только с разрешения государства, на частные школы распространяется действие законов федеральных земель. Разрешение выдается в том случае, если частные школы по своим целям обучения, организации, а также по уровню научной подготовки преподавательского состава не уступают государственным школам и если в них не поощряется разделение учащихся по материальному положению их родителей. В выдаче разрешения отказывается, если в достаточной степени не обеспечивается экономическое или правовое положение преподавательского состава.

(5) Создание частной начальной школы допускается только в том случае, если управление по образованию признает, что это соответствует особому педагогическому интересу, а также по ходатайству лиц, отвечающих за воспитание, если она создается как школа для детей разных вероисповеданий, школа для детей одного вероисповедания или мировоззренческая школа и если в общине нет государственной начальной школы такого типа.

(6) Подготовительные школы упраздняются.

Статья 8 [Свобода собраний]

(1) Все граждане Германии имеют право без уведомления и разрешения собираться в мирных целях и без оружия.

(2) В отношении собраний под открытым небом это право может быть ограничено законом или на основании закона.

Art. 9

Artikel 9 [Vereinigungs- und Koalitionsfreiheit]

- (1) Alle Deutschen haben das Recht, Vereine und Gesellschaften zu bilden.
- (2) Vereinigungen, deren Zwecke oder deren Tätigkeit den Strafgesetzen zuwiderlaufen oder die sich gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder gegen den Gedanken der Völkerverständigung richten, sind verboten.
- (3) Das Recht, zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen Vereinigungen zu bilden, ist für jedermann und für alle Berufe gewährleistet. Abreden, die dieses Recht einschränken oder zu behindern suchen, sind nichtig, hierauf gerichtete Maßnahmen sind rechtswidrig. Maßnahmen nach den Artikeln 12a, 35 Abs. 2 und 3, Artikel 87a Abs. 4 und Artikel 91 dürfen sich nicht gegen Arbeitskämpfe richten, die zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen von Vereinigungen im Sinne des Satzes 1 geführt werden.

Art. 10

Artikel 10 [Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis]

- (1) Das Briefgeheimnis sowie das Post- und Fernmeldegeheimnis sind unverletzlich.
- (2) Beschränkungen dürfen nur auf Grund eines Gesetzes angeordnet werden. Dient die Beschränkung dem Schutze der freiheitlichen demokratischen Grundordnung oder des Bestandes oder der Sicherung des Bundes oder eines Landes, so kann das Gesetz bestimmen, dass sie dem Betroffenen nicht mitgeteilt wird und dass an die Stelle des Rechtsweges die Nachprüfung durch von der Volksvertretung bestellte Organe und Hilfsorgane tritt.

Статья 9

Статья 9 [Свобода объединений и союзов]

- (1) Все граждане Германии имеют право создавать союзы и общества.
- (2) Запрещены объединения, цели или деятельность которых противоречат уголовным законам или направлены против конституционного строя или против идеи взаимопонимания между народами.
- (3) Каждому независимо от профессии гарантируется право создавать объединения с целью обеспечения и улучшения условий труда и экономического положения. Договоренности, целью которых является ограничение этого права или препятствование его реализации, недействительны, направленные на это меры противозаконны. Меры согласно статьям 12а, 35 абз. 2 и 3, статье 87а абз. 4 и статье 91 не могут быть направлены против забастовочной борьбы, которая ведется объединениями согласно предложению 1 в целях обеспечения и улучшения условий труда и экономического положения.

Статья 10 [Тайна переписки, тайна почтовых, телеграфных и иных сообщений, тайна телефонных переговоров]

- (1) Право на тайну переписки, тайна почтовых, телеграфных и иных сообщений, а также тайна телефонных переговоров неприкосновенно.
- (2) Ограничения могут быть наложены только на основании закона. Если ограничение направлено на защиту свободного демократического общественного строя или обеспечение существования или безопасности федерации или одной из федеральных земель, законом может быть определено, что соответствующему лицу не сообщается об ограничении и что вместо рассмотрения данного вопроса в судебном порядке вводится контроль со стороны назначаемых народным представительством органов и вспомогательных органов.

Статья 10

Art. 11

Artikel 11 [Freizügigkeit]

- (1) Alle Deutschen genießen Freizügigkeit im ganzen Bundesgebiet.
- (2) Dieses Recht darf nur durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes und nur für die Fälle eingeschränkt werden, in denen eine ausreichende Lebensgrundlage nicht vorhanden ist und der Allgemeinheit daraus besondere Lasten entstehen würden oder in denen es zur Abwehr einer drohenden Gefahr für den Bestand oder die freiheitliche demokratische Grundordnung des Bundes oder eines Landes, zur Bekämpfung von Seuchengefahr, Naturkatastrophen oder besonders schweren Unglücksfällen, zum Schutze der Jugend vor Verwahrlosung oder um strafbaren Handlungen vorzubeugen, erforderlich ist.

Art. 12

Artikel 12 [Berufsfreiheit]

- (1) Alle Deutschen haben das Recht, Beruf, Arbeitsplatz und Ausbildungsstätte frei zu wählen. Die Berufsausübung kann durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes geregelt werden.
- (2) Niemand darf zu einer bestimmten Arbeit gezwungen werden, außer im Rahmen einer herkömmlichen allgemeinen, für alle gleichen öffentlichen Dienstleistungspflicht.
- (3) Zwangsarbeit ist nur bei einer gerichtlich angeordneten Freiheitsentziehung zulässig.

Art. 12a

Artikel 12a [Militärische und zivile Dienstpflichten]

- (1) Männer können vom vollendeten achtzehnten Lebensjahr an zum Dienst in den Streitkräften, im Bundesgrenzschutz oder in einem Zivilschutzverband verpflichtet werden.
- (2) Wer aus Gewissensgründen den Kriegsdienst mit der Waffe verweigert, kann zu einem

Статья 11

Статья 11 [Свобода передвижения]

- (1) Все граждане Германии пользуются правом на свободное передвижение по всей территории федерации.
- (2) Это право может быть ограничено только законом или на основании закона и только в тех случаях, когда соответствующее лицо не обладает достаточными средствами для существования, что ведет к особому обременению общества, а также в случаях, когда это необходимо для предотвращения угрозы существованию или свободному демократическому общественному строю федерации или одной из федеральных земель, для борьбы с опасностью эпидемии, со стихийными бедствиями или особо тяжкими катастрофами, для защиты молодежи от беспризорности или для предотвращения уголовно наказуемых деяний.

Статья 12 [Свобода выбора профессии]

- (1) Все граждане Германии имеют право на свободный выбор профессии, места работы и места учебы. Осуществление профессиональной деятельности может регламентироваться законом или на основании закона.
- (2) Никто не может быть принужден к выполнению определенной работы, кроме как в рамках обычной всеобщей, одинаковой для всех общественной повинности.
- (3) Принудительный труд допускается только в случае лишения свободы по решению суда.

Статья 12a [Воинская и гражданская повинность]

- (1) Мужчины в возрасте восемнадцати лет могут призываться на службу в вооруженные силы, в федеральную пограничную охрану или в части гражданской обороны.
- (2) Лица, отказывающиеся от несения воинской службы с оружием по соображениям совести,

Статья 12

Статья 12a

nach Absatz 3, für die besondere Kenntnisse oder Fertigkeiten erforderlich sind, kann durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes die Teilnahme an Ausbildungsveranstaltungen zur Pflicht gemacht werden. Satz 1 findet insoweit keine Anwendung.

(6) Kann im Verteidigungsfalle der Bedarf an Arbeitskräften für die in Absatz 3 Satz 2 genannten Bereiche auf freiwilliger Grundlage nicht gedeckt werden, so kann zur Sicherung dieses Bedarfs die Freiheit der Deutschen, die Ausübung eines Berufs oder den Arbeitsplatz aufzugeben, durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes eingeschränkt werden. Vor Eintritt des Verteidigungsfalles gilt Absatz 5 Satz 1 entsprechend.

Artikel 13 [Unverletzlichkeit der Wohnung]

(1) Die Wohnung ist unverletzlich.

(2) Durchsuchungen dürfen nur durch den Richter, bei Gefahr im Verzuge auch durch die in den Gesetzen vorgesehenen anderen Organe angeordnet und nur in der dort vorgeschriebenen Form durchgeführt werden.

(3) Begründen bestimmte Tatsachen den Verdacht, daß jemand eine durch Gesetz einzeln bestimmte besonders schwere Straftat begangen hat, so dürfen zur Verfolgung der Tat auf Grund richterlicher Anordnung technische Mittel zur akustischen Überwachung von Wohnungen, in denen der Beschuldigte sich vermutlich aufhält, eingesetzt werden, wenn die Erforschung des Sachverhalts auf andere Weise unverhältnismäßig erschwert oder aussichtslos wäre. Die Maßnahme ist zu befristen. Die Anordnung erfolgt durch einen mit drei Richtern besetzten Spruchkörper. Bei Gefahr im Verzuge kann sie auch durch einen einzelnen Richter getroffen werden.

выполнению обязанностей согласно абзацу 3, которые требуют особых знаний и навыков, соответствующим лицам по закону или на основании закона может вменяться в обязанность участие в соответствующих учебных мероприятиях. В этих случаях предложение 1 не действует.

(6) Если в условиях состояния обороны потребность в рабочей силе в сферах, указанных в абзаце 3 предложении 2, невозможно удовлетворить на добровольной основе, в целях удовлетворения этой потребности свобода граждан ФРГ отказаться от выполнения профессиональных обязанностей или оставить место работы ограничивается по закону или на основании закона. В период, предшествующий объявлению состояния обороны, соответствующим образом действует предложение 1 абзаца 5.

Статья 13 [Неприкосновенность жилища]

(1) Жилище неприкосновенно.

(2) Проведение обысков возможно только на основании решения суда, а в случаях, когда промедление чревато опасностью, также на основании решения других указанных в законах органов и только в установленном законом порядке.

(3) Если определенные факты подтверждают подозрение в том, что лицо совершило отдельно определенное в законе особенно тяжкое преступление, в целях расследования преступления на основании распоряжения суда допускается применение технических средств для прослушивания помещений, в которых предположительно находится подозреваемый, если расследование дела другим путем чрезмерно затруднено или безнадежно. Данная мера должна быть ограничена определенным сроком. Распоряжение отдается органом, в состав которого входит три судьи. В случаях, когда промедление чревато опасностью, такое распоряжение может отдаваться одним судьей.

(4) Zur Abwehr dringender Gefahren für die öffentliche Sicherheit, insbesondere einer gemeinen Gefahr oder einer Lebensgefahr, dürfen technische Mittel zur Überwachung von Wohnungen nur auf Grund richterlicher Anordnung eingesetzt werden. Bei Gefahr im Verzuge kann die Maßnahme auch durch eine andere gesetzlich bestimmte Stelle angeordnet werden; eine richterliche Entscheidung ist unverzüglich nachzuholen.

(5) Sind technische Mittel ausschließlich zum Schutze der bei einem Einsatz in Wohnungen tätigen Personen vorgesehen, kann die Maßnahme durch eine gesetzlich bestimmte Stelle angeordnet werden. Eine anderweitige Verwertung der hierbei erlangten Erkenntnisse ist nur zum Zwecke der Strafverfolgung oder der Gefahrenabwehr und nur zulässig, wenn zuvor die Rechtmäßigkeit der Maßnahme richterlich festgestellt ist; bei Gefahr im Verzuge ist die richterliche Entscheidung unverzüglich nachzuholen.

(6) Die Bundesregierung unterrichtet den Bundestag jährlich über den nach Absatz 3 sowie über den im Zuständigkeitsbereich des Bundes nach Absatz 4 und, soweit richterlich überprüfungsbedürftig, nach Absatz 5 erfolgten Einsatz technischer Mittel. Ein vom Bundestag gewähltes Gremium übt auf der Grundlage dieses Berichts die parlamentarische Kontrolle aus. Die Länder gewährleisten eine gleichwertige parlamentarische Kontrolle.

(7) Eingriffe und Beschränkungen dürfen im übrigen nur zur Abwehr einer gemeinen Gefahr oder einer Lebensgefahr für einzelne Personen, auf Grund eines Gesetzes auch zur Verhütung dringender Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, insbesondere zur Behebung der Raumnot, zur Bekämpfung von Seuchengefahr oder zum Schutze gefährdeter Jugendlicher vorgenommen werden.

(4) Для предотвращения непосредственной угрозы общественной безопасности, в частности, для предотвращения общей опасности или опасности для жизни, технические средства для контроля за помещениями могут применяться только на основании распоряжения суда. В случаях, когда промедление чревато опасностью, распорядиться о принятии такой меры также может определенный в законе орган; соответствующее решение суда должно быть получено впоследствии без отлагательств.

(5) Если технические средства предназначены исключительно для защиты находящихся в помещениях лиц, участвующих в проведении соответствующих мероприятий, распоряжение может быть отдано определенным в законе органом. Иное использование полученных таким путем сведений допустимо только в целях уголовного преследования или предотвращения опасности и только в том случае, если правомерность соответствующих действий была предварительно установлена судом; в случаях, когда промедление чревато опасностью, решение суда необходимо получить впоследствии без отлагательств.

(6) Федеральное правительство ежегодно отчитывается перед бундестагом о применении технических средств согласно абзацу 3, а также согласно абзацу 4, если применение таких средств находится в компетенции федеральных органов власти, и согласно абзацу 5, если требуется проведение судебной проверки. Выбираемый бундестагом орган осуществляет парламентский контроль на основании такого отчета. Федеральные земли осуществляют аналогичный парламентский контроль.

(7) В остальном вмешательство и ограничения допускаются только для предотвращения общей опасности или опасности для жизни отдельных людей, на основании закона – также для предотвращения непосредственной угрозы общественной безопасности и порядку, в частности, для удовлетворения острой потребности в помещениях, для борьбы с опасностью эпидемии или для защиты находящихся в опасности несовершеннолетних лиц.

Art. 14

Artikel 14 [Eigentum – Erbrecht – Enteignung]

(1) Das Eigentum und das Erbrecht werden gewährleistet. Inhalt und Schranken werden durch die Gesetze bestimmt.

(2) Eigentum verpflichtet. Sein Gebrauch soll zugleich dem Wohle der Allgemeinheit dienen.

(3) Eine Enteignung ist nur zum Wohle der Allgemeinheit zulässig. Sie darf nur durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes erfolgen, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt. Die Entschädigung ist unter gerechter Abwägung der Interessen der Allgemeinheit und der Beteiligten zu bestimmen. Wegen der Höhe der Entschädigung steht im Streitfalle der Rechtsweg vor den ordentlichen Gerichten offen.

Art. 15

Artikel 15 [Vergesellschaftung]

Grund und Boden, Naturschätze und Produktionsmittel können zum Zwecke der Vergesellschaftung durch ein Gesetz, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt, in Gemeineigentum oder in andere Formen der Gemeinwirtschaft überführt werden. Für die Entschädigung gilt Artikel 14 Abs. 3 Satz 3 und 4 entsprechend.

Art. 16

Artikel 16 [Staatsangehörigkeit – Auslieferung]

(1) Die deutsche Staatsangehörigkeit darf nicht entzogen werden. Der Verlust der Staatsangehörigkeit darf nur auf Grund eines Gesetzes und gegen den Willen des Betroffenen nur dann eintreten, wenn der Betroffene dadurch nicht staatenlos wird.

(2) Kein Deutscher darf an das Ausland ausgeliefert werden. Durch Gesetz kann eine abweichende

Статья 14

Статья 14 [Собственность – право наследования – отчуждение собственности]

(1) Собственность и право наследования являются гарантированными. Их содержание и границы определяются законами.

(2) Собственность возлагает на собственника соответствующие обязательства. Пользование ею должно одновременно служить общему благу.

(3) Отчуждение собственности допускается только для общего блага. Отчуждение собственности может осуществляться только по закону или на основании закона, регламентирующего характер и размер компенсации. Компенсация определяется на основании справедливой оценки интересов общества и соответствующих лиц. Споры о размере компенсации рассматриваются надлежащими судами.

Статья 15 [Обобществление]

Земля, природные богатства и средства производства в целях обобществления могут быть переданы в общественную собственность или переведены в иные формы общественного хозяйства согласно закону, который регламентирует характер и размер компенсации. В отношении компенсации соответствующим образом действует предложение 3 и 4 абзаца 3 статьи 14.

Статья 16 [Гражданство – экстрадиция]

(1) Никто не может быть лишен германского гражданства. Утрата гражданства возможна только на основании закона, а против воли соответствующего лица – только в том случае, если оно в результате этого не становится лицом без гражданства.

(2) Ни один гражданин Германии не может быть выдан иностранному государству. В законе

Статья 15

Статья 16

Regelung für Auslieferungen an einen Mitgliedstaat der Europäischen Union oder an einen internationalen Gerichtshof getroffen werden, soweit rechtsstaatliche Grundsätze gewahrt sind.

Artikel 16a [Asylrecht]

(1) Politisch Verfolgte genießen Asylrecht.

(2) Auf Absatz 1 kann sich nicht berufen, wer aus einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften oder aus einem anderen Drittstaat einreist, in dem die Anwendung des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten sichergestellt ist. Die Staaten außerhalb der Europäischen Gemeinschaften, auf die die Voraussetzungen des Satzes 1 zutreffen, werden durch Gesetz, das der Zustimmung des Bundesrates bedarf, bestimmt. In den Fällen des Satzes 1 können aufenthaltsbeendende Maßnahmen unabhängig von einem hiergegen eingelegten Rechtsbehelf vollzogen werden.

(3) Durch Gesetz, das der Zustimmung des Bundesrates bedarf, können Staaten bestimmt werden, bei denen auf Grund der Rechtslage, der Rechtsanwendung und der allgemeinen politischen Verhältnisse gewährleistet erscheint, daß dort weder politische Verfolgung noch unmenschliche oder erniedrigende Bestrafung oder Behandlung stattfindet. Es wird vermutet, daß ein Ausländer aus einem solchen Staat nicht verfolgt wird, solange er nicht Tatsachen vorträgt, die die Annahme begründen, daß er entgegen dieser Vermutung politisch verfolgt wird.

(4) Die Vollziehung aufenthaltsbeendender Maßnahmen wird in den Fällen des Absatzes 3 und in anderen Fällen, die offensichtlich unbegründet sind oder als offensichtlich unbegründet gelten, durch das Gericht nur ausgesetzt, wenn ernstliche Zweifel an der Rechtmäßigkeit der Maßnahme

может быть определено иное касательно выдачи граждан Германии государствам-членам ЕС или международному суду при условии соблюдения принципов правового государства.

Статья 16а [Право убежища]

(1) Лица, преследуемые по политическим мотивам, имеют право на получение убежища.

(2) Лица, въезжающие из государств-членов Европейских сообществ или из иного третьего государства, в котором соблюдается Конвенция о статусе беженцев и Конвенция о защите прав человека и основных свобод, не могут ссылаться на абзац 1. Перечень государств, которые не являются членами Европейских сообществ и к которым относятся предпосылки предложения 1, определяется законом, требующим одобрения бундесрата. В случаях, предусмотренных предложением 1, могут быть приняты меры по прекращению пребывания, несмотря на поданное возражение против этого.

(3) Законом, требующим одобрения бундесрата, может быть определен перечень государств, в которых, исходя из правового положения, применения права и общей политической обстановки, представляется невозможным преследование по политическим мотивам, бесчеловечное или унижающее наказание или обращение. Предполагается, что лицо, въезжающее из такого государства, не подвергается преследованию, пока оно не представит факты, подтверждающие, что оно преследуется по политическим мотивам вопреки такому предположению.

(4) Исполнение мер по прекращению пребывания в случаях, предусмотренных абзацем 3, и в других случаях, когда такие меры являются или считаются очевидно необоснованными, может быть отложено судом только при наличии серьезных сомнений в правомерности таких мер; объем их проверки может быть ограничен, а заявление, поданное по истечении

...
Art. 16a

bestehen; der Prüfungsumfang kann eingeschränkt werden und verspätetes Vorbringen unberücksichtigt bleiben. Das Nähere ist durch Gesetz zu bestimmen.

(5) Die Absätze 1 bis 4 stehen völkerrechtlichen Verträgen von Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften untereinander und mit dritten Staaten nicht entgegen, die unter Beachtung der Verpflichtungen aus dem Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, deren Anwendung in den Vertragsstaaten sichergestellt sein muß, Zuständigkeitsregelungen für die Prüfung von Asylbegehren einschließlich der gegenseitigen Anerkennung von Asylentscheidungen treffen.

Art. 17

Artikel 17 [Petitionsrecht]

Jedermann hat das Recht, sich einzeln oder in Gemeinschaft mit anderen schriftlich mit Bitten oder Beschwerden an die zuständigen Stellen und an die Volksvertretung zu wenden.

Art. 17a

Artikel 17a [Einschränkung der Grundrechte in besonderen Fällen]

(1) Gesetze über Wehrdienst und Ersatzdienst können bestimmen, daß für die Angehörigen der Streitkräfte und des Ersatzdienstes während der Zeit des Wehr- oder Ersatzdienstes das Grundrecht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten (Artikel 5 Abs. 1 Satz 1 erster Halbsatz), das Grundrecht der Versammlungsfreiheit (Artikel 8) und das Petitionsrecht (Artikel 17), soweit es das Recht gewährt, Bitten oder Beschwerden in Gemeinschaft mit anderen vorzubringen, eingeschränkt werden.

(2) Gesetze, die der Verteidigung einschließlich des Schutzes der Zivilbevölkerung dienen, können

...
Статья 16а

установленного срока, может быть оставлено без рассмотрения. Более детально данный вопрос регламентируется законом.

(5) Абзацы 1 - 4 не противопоставляются международно-правовым соглашениям государств-членов Европейских сообществ друг с другом и с третьими государствами, содержащим в соответствии с обязательствами согласно Конвенции о статусе беженцев и Конвенции о защите прав человека и основных свобод, применение которых должно обеспечиваться в договаривающихся государствах, положения, регламентирующие компетенцию в сфере проверки прошений о предоставлении убежища, включая взаимное признание решений о предоставлении убежища.

Статья 17 [Право подачи петиции]

Каждый имеет право в одиночку или совместно с другими обращаться с письменными прошениями или жалобами в компетентные инстанции и в народное представительство.

Статья 17а [Ограничение основных прав в особых случаях]

(1) Законами о воинской и альтернативной службе может быть определено, что для лиц, состоящих на службе в вооруженных силах или на альтернативной службе, на время прохождения ими воинской или альтернативной службы ограничивается основное право свободного выражения и распространения своего мнения в устной, письменной форме и посредством изображений (первая часть предложения 1 абзаца 1 статьи 5), свободы собраний (статья 8) и право подачи петиции (статья 17) в той части, которая дает право подавать прошения или жалобы совместно с другими лицами.

(2) В законах, направленных на оборону, включая защиту гражданского населения, может

Статья 17

Статья 17а

bestimmen, daß die Grundrechte der Freizügigkeit (Artikel 11) und der Unverletzlichkeit der Wohnung (Artikel 13) eingeschränkt werden.

Art. 18

Artikel 18 [Grundrechtsverwirkung]

Wer die Freiheit der Meinungsäußerung, insbesondere die Pressefreiheit (Artikel 5 Abs. 1), die Lehrfreiheit (Artikel 5 Abs. 3), die Versammlungsfreiheit (Artikel 8), die Vereinigungsfreiheit (Artikel 9), das Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis (Artikel 10), das Eigentum (Artikel 14) oder das Asylrecht (Artikel 16a) zum Kampfe gegen die freiheitliche demokratische Grundordnung mißbraucht, verwirkt diese Grundrechte. Die Verwirkung und ihr Ausmaß werden durch das Bundesverfassungsgericht ausgesprochen.

Art. 19

Artikel 19 [Einschränkung von Grundrechten – Rechtsweg]

- (1) Soweit nach diesem Grundgesetz ein Grundrecht durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes eingeschränkt werden kann, muß das Gesetz allgemein und nicht nur für den Einzelfall gelten. Außerdem muß das Gesetz das Grundrecht unter Angabe des Artikels nennen.
- (2) In keinem Falle darf ein Grundrecht in seinem Wesensgehalt angetastet werden.
- (3) Die Grundrechte gelten auch für inländische juristische Personen, soweit sie ihrem Wesen nach auf diese anwendbar sind.
- (4) Wird jemand durch die öffentliche Gewalt in seinen Rechten verletzt, so steht ihm der Rechtsweg offen. Soweit eine andere Zuständigkeit nicht begründet ist, ist der ordentliche Rechtsweg gegeben. Artikel 10 Abs. 2 Satz 2 bleibt unberührt.

быть определено ограничение основного права на свободу передвижения (статья 11) и на неприкосновенность жилища (статья 13).

Статья 18

Статья 18 [Утрата основных прав]

Каждый, кто злоупотребляет свободой выражения мнения, в частности, свободой печати (абз. 1 статьи 5), свободой обучения (абз. 3 статьи 5), свободой собраний (статья 8), свободой объединений (статья 9), правом на тайну переписки, почтовых, телеграфных и иных сообщений, а также тайну телефонных переговоров (статья 10), собственностью (статья 14) или правом убежища (статья 16а) для борьбы против свободного демократического общественного строя, утрачивает эти основные права. Решение об утрате основных прав и об объеме утрачиваемых прав принимается Федеральным конституционным судом.

Статья 19

Статья 19 [Ограничение основных прав – судебный порядок]

- (1) Если согласно данному Основному закону основное право может ограничиваться законом или на основании закона, закон должен носить общий характер, а не распространяться только на отдельный случай. Кроме того, в законе должно упоминаться соответствующее основное право со ссылкой на соответствующую статью Основного закона.
- (2) Ни в коем случае не должна затрагиваться суть основного права.
- (3) Основные права также распространяются на юридических лиц, зарегистрированных на территории Германии, если они по своей сути применимы в отношении них.
- (4) Если права какого-либо лица нарушаются государственной властью, оно вправе обращаться в суд. Если не определено иное, действует общесудебный порядок. Это не затрагивает предложение 2 абзаца 2 статьи 10.

II. Der Bund und die Länder

Art. 20

Artikel 20 [Verfassungsgrundsätze – Widerstandsrecht]

- (1) Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat.
- (2) Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus. Sie wird vom Volke in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung ausgeübt.
- (3) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.
- (4) Gegen jeden, der es unternimmt, diese Ordnung zu beseitigen, haben alle Deutschen das Recht zum Widerstand, wenn andere Abhilfe nicht möglich ist.

Art. 20a

Artikel 20a [Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen und der Tiere]

Der Staat schützt auch in Verantwortung für die künftigen Generationen die natürlichen Lebensgrundlagen und die Tiere im Rahmen der verfassungsmäßigen Ordnung durch die Gesetzgebung und nach Maßgabe von Gesetz und Recht durch die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung.

Auszug aus dem Grundgesetz, (BGBl. S. 1) zuletzt geändert durch das Gesetz vom 21. Juli 2010 (BGBl. I S. 944)

II. Федерация и федеральные земли

Статья 20

Статья 20 [Конституционные принципы – право на сопротивление]

- (1) Федеративная Республика Германия является демократическим и социальным федеративным государством.
- (2) Вся государственная власть исходит от народа. Она осуществляется народом путем выборов и голосования, а также через особые законодательные, исполнительные и судебные органы.
- (3) Законодательная власть ограничена конституционным строем, а исполнительная и судебная – законом и правом.
- (4) Все граждане Германии имеют право оказывать сопротивление всякому, кто попытается устранить этот строй, если применение иных средств невозможно.

Статья 20a [Охрана естественных основ жизни и животных]

Государство в рамках конституционного строя посредством законодательства и в рамках закона и права посредством исполнительной и судебной власти, осознавая свою ответственность перед будущими поколениями, охраняет естественные основы жизни и животных.

Выдержка из Основного закона от 23 мая 1949 года (Вестник федерального законодательства, стр. 1), последнее изменение внесено законом от 21 июля 2010 года (Вестник федерального законодательства I, стр. 944).
Перевод на русский язык: SkrivaneK GmbH